

CNDM22/23

Centro Nacional de Difusión Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA

VIERNES 21/04/23 19:30h

Cuarteto Elias

Mark Padmore TENOR

Pavel Kolesnikov PIANO

LICEO DE CÁMARA XXI

LICEO DE CÁMARA
AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala de Cámara | Jueves 18 de mayo | 19:30h

CNDM22/23
Centro Nacional de Difusión Musical



© Michal Novak

Trío VibrArt

Obras de Franz Schubert y Dmitri Shostakóvich

Neopercusión



© Neopercusión

LOCALIDADES A LA VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música
Red de teatros del INAEM
entradasinaem.es | 91 193 93 21

BONO CULTURAL



inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



Más info y descuentos

cndm.mcu.es

síguenos    

LICEO DE CÁMARA XXI

CUARTETO ELIAS

SARA BITLLOCH VIOLÍN

DONALD GRANT VIOLÍN

SIMONE VAN DER GIESSEN VIOLA

MARIE BITLLOCH VIOLONCHELO

MARK PADMORE TENOR

PAVEL KOLESNIKOV PIANO

I

Franz Joseph HAYDN (1732-1809)

Cuarteto de cuerda en sol mayor, op. 54, nº 1 (1788)

- I. Allegro con brio
- II. Allegretto
- III. Minuet - Trio
- IV. Finale. Presto

Gabriel FAURÉ (1845-1924)

La bonne chanson, op. 61, para tenor, piano y cuarteto de cuerda (1892-1894, arr. 1898)

- I. Une Sainte en son auréole
- II. Puisque l'aube grandit
- III. La Lune blanche
- IV. J'allais par des chemins perfides
- V. J'ai presque peur, en vérité
- VI. Avant que tu ne t'en ailles
- VII. Donc, ce sera par un clair jour d'été
- VIII. N'est-ce pas?
- IX. L'hiver a cessé

II

Ralph VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958)

Three poems by Walt Whitman, para tenor y piano (1925)

- I. Nocturne. Andante con moto
- II. A clear midnight. Lento
- III. Joy, shipmate, joy! Allegro pesante

On Wenlock Edge (1909)

- I. On Wenlock Edge. Allegro moderato
- II. From far, from eve and morning. Andantino
- III. Is my team ploughing? Andante sostenuto ma non troppo lento
- IV. Oh, when I was in love with you. Allegretto
- V. Bredon Hill. Moderato tranquillo
- VI. Clun. Andante tranquillo

Duración aproximada: I: 45 minutos Pausa II: 30 minutos

Las buenas canciones

Las colecciones de cuartetos de cuerda de madurez de Joseph Haydn van sucediéndose con una suerte de casi milagrosa implacabilidad, desde el portento de la op. 20 (1772) hasta el tríptico truncado de la op. 77 (1799): más de un cuarto de siglo durante el cual el compositor no deja de inventar fórmulas nuevas para buscar en la conjunción de los cuatro instrumentos el equilibrio perfecto entre unidad y diversidad. Mozart aprendió de su magisterio, que agradeció expresamente en la dedicatoria de su primera gran colección (K 387-465), y Beethoven cogió de inmediato el testigo (op. 18). A medio camino de su largo viaje, los seis cuartetos op. 54 y op. 55 (1788) forman una colección unitaria, a pesar de la numeración consecutiva, que se explica por su publicación en dos volúmenes complementarios. El que abre el concierto de hoy, pórtico a su vez del doble tríptico, proclama su tono jovial con la tonalidad de sol mayor en tres de sus cuatro movimientos, sólo modificada en el Allegretto, escrito inusualmente en forma sonata en un franco do mayor.

Las tres colecciones o *recueils* de canciones de Fauré publicadas por Hamelle son lo más parecido a la partida de nacimiento de la moderna *mélodie* francesa. Abarcan un larguísimo periodo (1861-1904) de la carrera del que Debussy calificó (y no hay que entenderlo necesariamente como un elogio) de *maître des charmes*. La importancia del ciclo titulado *La bonne chanson* se expresó simbólicamente con su publicación independiente. Víctor Hugo se refirió a los poemas de Paul Verlaine que lo inspiraron como «una flor en una bomba» y uno de los mayores intérpretes de este repertorio, el barítono Pierre Bernac, reparó enseguida en su excepcionalidad: «Este ciclo de nueve canciones es único desde muchos puntos de vista, pero, en primer lugar, porque se dedica enteramente a la expresión de la felicidad y la dicha. Es raro, tanto en poesía como en música, que un sentimiento de felicidad no se mude muy pronto en tristeza o melancolía. En este ciclo, ¡no!». La realidad se encargó luego de desmentir los versos de Verlaine, porque su matrimonio con Mathilde Mauté, cuyo amor inspiró estos veintiún poemas, fue un absoluto fracaso. Un cantante de sensibilidad e inteligencia extremas como Mark Padmore sabrá sin duda bucear en estas diversas gradaciones de la felicidad, al tiempo que se sentirá como en casa cuando se traslade a su Inglaterra natal y dé vida a las canciones que Ralph Vaughan Williams compuso (nada más estudiar con Ravel) a partir de seis poemas de *A Shropshire lad*, de A. E. Housman. Ambos ciclos tienen en común la inusual fusión de la voz y un cuarteto de cuerda (que Othmar Schoeck llevó a su máxima expresión en su *Notturmo*, que escuchamos en esta misma sala hace menos de un año a Konstantin Krimmel y el Cuarteto Cosmos), pero todo lo demás son divergencias, porque *On Wenlock Edge* es folclorizante en la parte vocal y de un impresionismo descriptivista en la instrumental. Las quince son, como las tres que inspiró la poesía expansiva de Walt Whitman, eso sí, buenas canciones. *Muy* buenas canciones.

Luis Gago

Textos

GABRIEL FAURÉ

LA BONNE CHANSON

Une Sainte en son auréole

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Une Sainte en son auréole,
Une Châtelaine en sa tour,
Tout ce que contient la parole
Humaine de grâce et d'amour;

La note d'or que fait entendre
Un cor dans le lointain des bois,
Mariée à la fierté tendre
Des nobles Dames d'autrefois;

Avec cela le charme insigne
D'un frais sourire triomphant
Éclos dans des candeurs de cygne
Et des rougeurs de femme-enfant;

Des aspects nacrés, blancs et roses,
Un doux accord patricien:
Je vois, j'entends toutes ces choses
Dans son nom Carlovingien.

Puisque l'aube grandit

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore,
Puisque, après m'avoir fui longtemps, l'espoir
veut bien
Revoler devers moi qui l'appelle et l'implore,
Puisque tout ce bonheur veut bien être le mien,

Je veux, guidé par vous, beaux yeux aux
flammes douces,
Par toi conduit, ô main où tremblera ma main,
Marcher droit, que ce soit par des sentiers de
mousses
Ou que rocs et cailloux encombrant le chemin;

Et comme, pour bercer les lenteurs de la route,
Je chanterai des airs ingénus, je me dis
Qu'elle m'écouterà sans déplaisir sans doute;
Et vraiment je ne veux pas d'autre Paradis.

LA BUENA CANCIÓN

Una santa en su aureola

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

Una santa en su aureola,
una noble dama en su torre,
todo lo que contiene la palabra
humana de gracia y de amor;

la nota de oro que hace sonar
una trompa en lo profundo del bosque
unida al tierno orgullo
de las nobles damas de antaño;

y con ello, el insigne encanto
de una fresca sonrisa triunfal
que brota entre candores de cisne
y rubores de mujer-niña;

con rasgos nacarados, blancos y rosas,
un dulce acorde patricio:
yo veo y escucho todas estas cosas
en su nombre carolingio.

Ya que avanza el alba

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

Ya que avanza el alba, ya que llega la aurora,
ya que, tras rehuirme largo tiempo, la
esperanza tiene a bien
volar de vuelta a mí que la llamo y la imploro,
ya que toda esta dicha tiene a bien ser mía,

yo quiero, guiado por vosotros, bellos ojos de
dulces llamas,
llevado por ti, mano en la que temblará mi
mano,
marchar directo, ya sea por senderos de musgo,
ya por rocas y piedras que obstruyan el paso;

y como, para arrullar lo lento del camino,
cantaré aires ingenuos, yo me digo
que ella me escuchará sin duda complacida;
y, en verdad, no deseo otro paraíso.

La lune blanche

Texto de Hermann Allmers (1821-1902)

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

J'allais par des chemins perfides

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

J'allais par des chemins perfides,
Douloureusement incertain.
Vos chères mains furent mes guides.

Si pâle à l'horizon lointain
Luisait un faible espoir d'aurore;
Votre regard fut le matin.

Nul bruit, sinon son pas sonore,
N'encourageait le voyageur.
Votre voix me dit: «Marche encore!»

Mon coeur craintif, mon sombre coeur
Pleurait, seul, sur la triste voie;
L'amour, délicieux vainqueur,

Nous a réunis dans la joie.

La luna blanca

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

La luna blanca
brilla en los bosques;
de cada rama
sale una voz
bajo la espesura...

Oh, bien amada.

El estanque refleja,
profundo espejo,
la silueta
del sauce negro
donde el viento llora...

Soñemos, es la hora.

Una amplia y tierna
placidez
parece caer
del firmamento
que el astro irisa...

Es la hora exquisita.

Yo iba por caminos pérfidos

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

Yo iba por caminos pérfidos,
dolorosamente inseguro.
Vuestras queridas manos fueron mis guías.

Tan pálida en el horizonte lejano
brillaba una débil esperanza de aurora;
vuestra mirada fue la mañana.

Ningún ruido, salvo su paso sonoro,
animaba al viajero.
Vuestra voz me dijo: «¡Sigue caminando!».

Mi corazón cobarde, mi lóbrego corazón
lloraba, solo, por el triste camino;
el amor, delicioso vencedor,

nos ha reunido en el gozo.

J'ai presque peur, en vérité

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

J'ai presque peur, en vérité
Tant je sens ma vie enlacée
A la radieuse pensée
Qui m'a pris l'âme l'autre été,

Tant votre image, à jamais chère,
Habite en ce cœur tout à vous,
Ce cœur uniquement jaloux
De vous aimer et de vous plaire;

Et je tremble, pardonnez-moi
D'aussi franchement vous le dire,
À penser qu'un mot, qu'un sourire
De vous est désormais ma loi,

Et qu'il vous suffirait d'un geste,
D'une parole ou d'un clin d'oeil,
Pour mettre tout mon être en deuil
De son illusion céleste.

Mais plutôt je ne veux vous voir,
L'avenir dût-il m'être sombre
Et fécond en peines sans nombre,
Qu'à travers un immense espoir,

Plongé dans ce bonheur suprême
De me dire encore et toujours,
En dépit des mornes retours,
Que je vous aime, que je t'aime!

Casi tengo miedo, en verdad

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

Casi tengo miedo, en verdad,
de sentir mi vida tan ligada
al radiante pensamiento
que me ha prendido el alma en el verano,

de que vuestra imagen, para siempre amada,
me habite tanto el corazón todo vuestro,
este corazón sólo anhelante
de amaros y de complaceros;

y yo tiemblo, perdonadme
por decíroslo tan francamente,
de pensar que una palabra, una sonrisa
vuestra es desde ahora mi ley,

y que os bastaría un gesto,
una palabra o un guiño
para poner todo mi ser en duelo
por su celestial quimera.

Pero prefiero no veros,
por mucho que el futuro me fuera oscuro
y fecundo en penas incontables,
si no es a través de un inmenso anhelo,

sumido en esta suprema felicidad
por decirme aún y siempre,
a pesar de los tristes retornos,
¡que os amo, que te amo!

Avant que tu ne t'en ailles

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Avant que tu ne t'en ailles,
Pâle étoile du matin
– Mille cailles
Changent, chantent dans le thym. –

Tourne devers le poète
Dont les yeux sont pleins d'amour;
– L'alouette
Monte au ciel avec le jour. –

Tourne ton regard que noie
L'aurore dans son azur;
– Quelle joie
Parmi les champs de blé mûr! –

Puis fais luire ma pensée
Là-bas - bien loin, oh, bien loin!
– La rosée
Gaîment brille sur le foin. –

Dans le doux rêve où s'agite
Ma mie endormie encor...
– Vite, vite,
Car voici le soleil d'or. –

Donc, ce sera par un clair jour d'été

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Donc, ce sera par un clair jour d'été:
Le grand soleil, complice de ma joie,
Fera, parmi le satin et la soie,
Plus belle encor votre chère beauté;

Le ciel tout bleu, comme une haute tente,
Frissonnera somptueux à longs plis
Sur nos deux fronts qu'auront pâlis
L'émotion du bonheur et l'attente;

Et quand le soir viendra, l'air sera doux
Qui se jouera, caressant, dans vos voiles,
Et les regards paisibles des étoiles
Bienveillamment souriront aux époux.

Antes de que te vayas

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

Antes de que te vayas,
pálida estrella matutina
—mil codornices
cantan, cantan en el tomillo—,

regresa al poeta
cuyos ojos están llenos de amor
—la alondra
asciende al cielo con el día—;

vuelve tu mirada que inunda
la aurora en el éter
—¡qué gozo
entre los campos de trigo maduro!—;

luego haz brillar mi pensamiento
allí, ¡muy lejos, muy lejos!,
—el rocío
brilla alegremente sobre el heno—,

en el dulce sueño en el que se agita
mi amiga aún dormida...
—Vamos, vamos,
que ya está aquí el sol de oro—.

Así pues, será en un claro día de verano

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

Así pues, será en un claro día de verano:
el sol pleno, cómplice de mi gozo,
hará, entre el satén y la seda,
más bella aún vuestra amada belleza;

el cielo todo azul, como un alto manto,
vibrará suntuoso en largos pliegues
sobre nuestras frentes, que habrán palidecido
por la emoción de la felicidad y la espera;

y cuando llegue la noche, suave será el aire
que retozará, acariciante, entre vuestros velos,
y las apacibles miradas de las estrellas
sonreirán benévolas a los esposos.

N'est-ce pas?

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

N'est-ce pas? nous irons gais et lents, dans la
voie
Modeste que nous montre en souriant
l'Espoir,
Peu soucieux qu'on nous ignore ou qu'on nous voie.

Isolés dans l'amour ainsi qu'en un bois noir,
Nos deux coeurs, exhalant leur tendresse
paisible,
Seront deux rossignols qui chantent dans le soir.

Sans nous préoccuper de ce que nous destine
Le Sort, nous marcherons pourtant du même pas,
Et la main dans la main, avec l'âme enfantine.

De ceux qui s'aiment sans mélange, n'est-ce pas?

L'hiver a cessé

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

L'hiver a cessé: la lumière est tiède
Et danse, du sol au firmament clair.
Il faut que le coeur le plus triste cède
À l'immense joie éparsée dans l'air.

J'ai depuis un an le printemps dans l'âme
Et le vert retour du doux floral,
Ainsi qu'une flamme entoure une flamme,
Met de l'idéal sur mon idéal.

Le ciel bleu prolonge, exhausse et couronne
L'immuable azur où rit mon amour
La saison est belle et ma part est bonne
Et tous mes espoirs ont enfin leur tour.

Que vienne l'été! que viennent encore
L'automne et l'hiver! Et chaque saison
Me sera charmante, ô Toi que décore
Cette fantaisie et cette raison!

¿No es así?

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

¿No es así? Iremos alegres y pausados, por la
vía
modesta que la Esperanza nos muestra
sonriendo,
sin inquietud por que nos ignoren o nos vean.

Aislados en el amor como en un bosque negro,
nuestros corazones, exhalando su ternura
apacible,
serán dos ruiseñores que canten en la tarde.

Sin preocuparnos por lo que nos depare
la Suerte, iremos pese a todo al mismo paso
y de la mano, con el alma infantil

de los que se aman sin mácula, ¿no es así?

El invierno ha acabado

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

El invierno ha acabado: la luz es tibia
y baila de la tierra al firmamento claro.
El corazón más triste ha de ceder
a la inmensa alegría esparcida en el aire.

Hace un año que tengo la primavera en el alma
y el verde regreso del dulce floreal,
cual llama que envuelve una llama,
pone el ideal sobre mi ideal.

El cielo azul prolonga, realza y corona
el inmutable azur en el que ríe mi amor.
La estación es bella, y me toca una buena parte
y a todos mis anhelos les llega al fin su turno.

¡Que llegue el verano! ¡Que lleguen también
el otoño y el invierno! Y cada estación
me deleitará, ¡oh, tú a quien adornan
esta fantasía y esta razón!

Ralph Vaughan Williams

THREE POEMS BY WALT WHITMAN

Textos de Walt Whitman (1819-1892)

Nocturne

Whispers of heavenly death murmur'd I hear,
Labial gossip of night, sibilant chorals,
Footsteps gently ascending,
Mystical breezes wafted soft and low,
Ripples of unseen rivers, tides of a current flowing,
Forever flowing,
(Or is it the plashing of tears?
The measureless waters of human tears?)

I see, just see skyward, great cloud-masses,
Mournfully slowly they roll, silently swelling and
mixing,
With at times a half-dimm'd sadden'd far-off
star,
Appearing and disappearing.

(Some parturition rather, some solemn immortal
birth;
On the frontiers to eyes impenetrable,
Some soul is passing over.)

A clear midnight

This is thy hour, O Soul, thy free flight into the
wordless,
Away from books, away from art, the day erased,
The lesson done,
Thee fully forth emerging, silent, gazing,
Pondering the themes thou lovest best,
Night, sleep, death, and the stars.

Joy, shipmate, joy!

Joy, shipmate, joy!
(Pleas'd to my soul at death I cry,)
Our life is closed, our life begins,
The long, long anchorage we leave,
The ship is clear at last, she leaps!
She swiftly courses from the shore,
Joy, shipmate, joy.

TRES POEMAS DE WALT WHITMAN

Traducción de Luis Gago

Nocturno

Oigo susurros murmurados de la muerte celestial,
habladurías labiales de la noche, corales sibilantes,
pasos que ascienden suavemente,
brisas místicas flotando suavemente a poca altura,
ondas de ríos invisibles, corrientes de agua
fluyendo eternamente
(¿o son las lágrimas que salpican?
¿Las aguas inconmensurables de lágrimas humanas?).

Miro hacia el cielo y veo grandes masas de nubes,
giran lenta y quejumbrosamente; se hinchan y
mezclan en silencio;
y, a veces, una estrella lejana, semiborrosa,
entristecida,
aparece y desaparece.

(Algún parto más bien, algún solemne nacimiento
inmortal:
en las fronteras impenetrables a los ojos
algún alma está atravesando el cielo).

Una clara medianoche

Ésta es tu hora, Alma, tu vuelo libre hacia lo
indecible,
lejos de los libros, lejos del arte, borrado el día,
la lección terminada.
Emerges plena, silenciosa, observadora,
sopesando los temas que más amas:
noche, sueño, muerte y las estrellas.

¡Alegría, compañera de travesía, alegría!

¡Alegría, compañera de travesía, alegría!
(grito complacido a mi alma en el momento de morir),
nuestra vida se cierra, comienza nuestra vida,
dejamos nuestro largo largo fondeadero,
el barco por fin se despeja, ¡brinca!
Parte velozmente de la orilla,
alegría, compañera de travesía, alegría.

ON WENLOCK EDGE

Textos de Alfred Edward Housman (1859-1936)

On Wenlock Edge

On Wenlock Edge the wood's in trouble;
His forest fleece the Wrekin heaves;
The gale, it plies the saplings double,
And thick on Severn snow
the leaves.

T'would blow like this through holt and hanger
When Uricon the city stood;
'Tis the old wind in the old anger,
But then it threshed another wood.

Then, 'twas before my time, the Roman
At yonder heaving hill would stare;
The blood that warms an English yeoman,
The thoughts that hurt him, they were there.

There, like the wind through woods in riot,
Through him the gale of life blew high;
The tree of man was never quiet;
Then 'twas the Roman, now 'tis I.

The gale, it plies the saplings double,
It blows so hard, 'twill soon be gone:
Today the Roman and his trouble
Are ashes under Uricon.

From far, from eve and morning

From far, from eve and morning
And yon twelve-winded sky,
The stuff of life to knit me
Blew hither: here am I.

Now – for a breath I tarry
Nor yet disperse apart –
Take my hand quick and tell me,
What have you in your heart.

Speak now, and I will answer;
How shall I help you, say;
Ere to the wind's twelve quarters
I take my endless way.

EN WENLOCK EDGE

Traducción de Luis Gago

En Wenlock Edge

El bosque está en apuros en Wenlock Edge;
el Wrekin eleva su manto boscoso;
el vendaval divide los árboles jóvenes en dos,
y las hojas caen sobre el Severn como una
espesa capa de nieve.

Soplaría de igual forma por los bosques
cuando se levantó la ciudad de Uricon;
es el antiguo viento con su antigua furia,
pero entonces sacudió a otro bosque.

Entonces –fue antes de mi tiempo– el romano
observaba a lo lejos cómo se alzaba la colina;
la sangre que calienta a un campesino inglés,
los pensamientos que lo asaltan, estaban allí.

Allí, igual que el viento campa por los bosques,
el vendaval de la vida soplabla por él con fuerza;
el árbol del hombre jamás ha estado tranquilo;
entonces estuvo el romano, ahora estoy yo.

El vendaval divide los árboles jóvenes en dos,
sopla con tanta fuerza, pronto ya no estará:
hoy el romano y sus preocupaciones
son cenizas enterradas bajo Uricon.

Desde lejos, desde el crepúsculo y la mañana

Desde lejos, desde el crepúsculo y la mañana,
y por ese cielo con sus doce vientos,
la sustancia vital que me da forma
sopló hasta aquí: aquí estoy yo.

Ahora –me detengo durante un suspiro
sin disiparme aún–
toma mi mano, rápido, y dime
qué tienes en tu corazón.

Habla ahora, y responderé;
dime cómo puedo ayudarte;
antes de que con los doce cuartos del viento
emprenda mi camino interminable.

Is my team ploughing?

«Is my team ploughing,
That I was used to drive
And hear the harness jingle
When I was man alive?»

Ay, the horses trample,
The harness jingles now;
No change though you lie under
The land you used to plough.

«Is my girl happy,
That I thought hard to leave,
And has she tired of weeping
As she lies down at eve?»

Ay, she lies down lightly,
She lies not down to weep:
Your girl is well contented.
Be still, my lad, and sleep.

«Is my friend hearty,
Now I am thin and pine,
And has he found to sleep in
A better bed than mine?»

Yes, lad, I lie easy,
I lie as lads would choose;
I cheer a dead man's sweetheart,
Never ask me whose.

Oh, when I was in love with you

Oh, when I was in love with you,
Then I was clean and brave,
And miles around the wonder grew
How well did I behave.

And now the fancy passes by,
And nothing will remain,
And miles around they'll say that I
Am quite myself again.

¿Está arando mi equipo?

«¿Está arando mi equipo,
que estaba acostumbrado a llevar
y oír el tintineo del arnés
cuando yo estaba entre los vivos?».

Sí, los caballos avanzan,
el arnés tintinea ahora;
nada ha cambiado, aunque tú yaces bajo
la tierra que solías arar.

«¿Está feliz mi niña,
a la que pensaba que tanto me costaría dejar,
y se ha cansado de llorar
cuando se acuesta al anochecer?».

Sí, se acuesta sin preocupaciones,
no se acuesta para llorar:
tu niña se siente contenta.
Estate tranquilo, muchacho, y duerme.

«¿Se encuentra bien mi amigo,
ahora que yo estoy delgado y me consumo,
y ha encontrado para dormir
una cama mejor que la mía?».

Sí, muchacho, duermo cómodamente,
duermo como desearía cualquier muchacho;
alegro a la amada de un difunto:
no me preguntes nunca de quién.

Oh, cuando estaba enamorado de ti

Oh, cuando estaba enamorado de ti,
entonces era valiente e inocente,
y en millas a la redonda crecía el asombro
por lo bien que me comportaba.

Pero ahora el capricho ya es pasado,
y no quedará nada,
y en millas a la redonda dirán que yo
vuelvo a ser yo mismo.

Bredon Hill

In summertime on Bredon
The bells they sound so clear;
Round both the shires they ring them
In steeples far and near,
A happy noise to hear.

Here of a Sunday morning
My love and I would lie,
And see the coloured counties,
And hear the larks so high
About us in the sky.

The bells would ring to call her
In valleys miles away;
«Come all to church, good people;
Good people come and pray.»
But here my love would stay.

And I would turn and answer
Among the springing thyme,
«Oh, peal upon our wedding,
And we will hear the chime,
And come to church in time.»

But when the snows at Christmas
On Bredon top were strown,
My love rose up so early
And stole out unbeknown
And went to church alone.

They tolled the one bell only,
Groom there was none to see,
The mourners followed after,
And so to church went she,
And would not wait for me.

The bells they sound on Bredon,
And still the steeples hum,
«Come all to church, good people,» –
O noisy bells, be dumb;
I hear you, I will come.

Bredon Hill

En verano, en Bredon
las campanas suenan tan nítidas;
las hacen repicar por los dos condados
en torres lejanas y cercanas,
un ruido feliz para escuchar.

Un domingo por la mañana
aquí nos tumbaremos, mi amor y yo,
y veremos los campos de colores,
y oiremos a las alondras en lo alto
sobre nosotros en el cielo.

Las campanas repicaban para llamarla
en valles muy lejanos;
«Venid todos a la iglesia, buenas gentes;
venid, buenas gentes, y rezad».
Pero mi amor se quedaba aquí.

Y yo me daba la vuelta y respondía
entre el tomillo florecido:
«Oh, repicad por nuestra boda,
y oiremos las campanadas,
y llegaremos a tiempo a la iglesia».

Pero cuando las nieves cubrieron
la cima de Bredon,
mi amor se levantó muy pronto
y salió sin yo saberlo
y fue sola a la iglesia.

Tocaron sólo la única campana,
no se veía allí a ningún novio,
luego siguió el cortejo fúnebre,
así que ella fue a la iglesia,
y no me esperó.

Repicaron las campanas en Bredon,
y aún tararean los campanarios:
«Venid todos a la iglesia, buenas gentes»,
enmudeced, ruidosas campanas;
os oigo, ya voy para allá.

Clun

Clunton and Clunbury,
Clungunford and Clun,
Are the quietest places
Under the sun.

In valleys of springs of rivers,
By Ony and Teme and Clun,
The country for easy livers,
The quietest under the sun,

We still had sorrows to lighten,
One could not be always glad,
And lads knew trouble at Knighton,
When I was a Knighton lad.

By bridges that Thames runs under,
In London, the town built ill,
'Tis sure small matter for wonder
If sorrow is with one still.

And if as a lad grows older
The troubles he bears are more,
He carries his griefs on a shoulder
That handselled them long before.

Where shall one halt to deliver
This luggage I'd lief set
down?
Not Thames, not Teme is the river,
Nor London nor Knighton the town:

'Tis a long way further than Knighton,
A quieter place than Clun,
Where doomsday may thunder and
lighten
And little 'twill matter to one.

Clun

Clunton y Clunbury,
Clungunford y Clun,
son los lugares más apacibles
bajo el sol.

En valles de manantiales de ríos,
junto al Ony y al Teme y al Clun,
el país para una vida fácil,
la más apacible bajo el sol,

aún teníamos pesares que aliviar,
no se podía estar siempre contento,
y los muchachos tenían problemas en Knighton,
cuando yo era un muchacho de Knighton.

Por puentes bajo los que avanza el Támesis,
en Londres, la ciudad mal construida,
seguro que apenas sorprende
que sigan teniéndose pesares.

Y si un muchacho se hace mayor,
los problemas que padece son más,
lleva sus penas sobre los hombros,
que sabían de ellas desde mucho antes.

¿Dónde detenerse para zafarse
de esta carga de la que me encantaría
desprenderme?
Ni el Támesis ni el Teme es el río,
ni Londres ni Knighton la ciudad:

es un largo camino más allá de Knighton,
un lugar más apacible que Clun,
donde, por más que truene y relampaguee el
Día del Juicio Final,
poco le importará ello a nadie.

PRÓXIMOS CONCIERTOS

LICEO DE CÁMARA XXI

ANM | Sala de Cámara | 19:30h

10/05/23

CUARTETO TAKÁCS

Obras de F. J. Haydn, F. Hensel-Mendelssohn y F. Schubert

18/05/23

TRÍO VIBRART | NEOPERCUSIÓN

Obras de F. Schubert y D. Shostakóvich

ENTRADAS: 12€ - 24€ | Último Minuto* (<30 años): 5€

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica | 19:00h

07/05/23

LE CONCERT DES NATIONS | JORDI SAVALL DIRECTOR

Homenaje a la tierra. Tempestades, tormentas y fiestas marinas en el Barroco europeo

Obras de G. P. Telemann, J.-P. Rameau, M. Marais y J.-F. Rebel

ENTRADAS: 18€ - 50€ | Último Minuto* (<30 años): 5€

ANM | Sala de Cámara | 19:30h

25/04/23

ALEX POTTER CONTRATENOR | MATHILDE VIALLE VIOLA DA GAMBA | PATRICK AYRTON CLAVE

Orpheus Britannicus

Obras de H. Purcell, H. Lawes, M. Locke, J. Blow, T. Hume, R. Sumarte, P. Humfrey y P. Ayrton

05/05/23

CONCERTO 1700 | MARÍA ESPADA SOPRANO

DANIEL PENTEÑO VIOLÍN Y DIRECCIÓN

Obras de J. Francés de Iribarren, J. de Torres, J. de Nebra, A. Vivaldi y A. Corelli

ENTRADAS: 12€ - 24€ | Último Minuto* (<30 años): 5€

* Sólo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM
entradasinaem.es | 91 193 93 21



síguenos en    

cndm.mcu.es

Suscríbete a nuestro boletín

NIPO: 827-23-009-3

Imagen de portada: © Yann Arthus-Bertrand

